

Contents

List of figures and tables

List of consultant editors

List of contributors

Introduction to the first edition

Introduction to the second edition

Part I: General

Adaptation	Georges L. Bastin	3
Advertising	Ira Torresi	6
Asylum	Maira Inghilleri	10
Audiovisual translation	Luis Pérez González	13
Bible, Jewish and Christian	Lynell Zogbo	21
Censorship	Francesca Billiani	28
Children's literature	Gillian Lathey	31
Classical texts	Lorna Hardwick	34
Comics	Federico Zanettin	37
Commercial translation	Maeve Olohan	40
Community interpreting	Cecilia Wadensjö	43
Computer-aided translation (CAT)	Minako O'Hagan	48
Conference interpreting, historical and cognitive perspectives	Daniel Gile	51
Conference interpreting, sociocultural perspectives	Ebru Diriker	56
Corpora	Dorothy Kenny	59
Court interpreting	Muhammad Y. Gamal	63
Cultural translation	Kate Sturge	67
Culture	David Katan	70
Deconstruction	Kathleen Davis	74
Descriptive vs. committed approaches	Siobhan Brownlie	77
Dialogue Interpreting	Ian Mason	81
Directionality	Allison Beeby Lonsdale	84
Discourse analysis	Basil Hatim	88
Drama translation	Gunilla Anderman	92
Equivalence	Dorothy Kenny	96
Ethics	Maira Inghilleri (and Carol Maier)	100
Explicitation	Kinga Klaudy	104
Fictional representations	Dirk Delabastita	109
Foreign language teaching	Guy Cook	112
Functionalist approaches	Christina Schäffner	115
Gender and sexuality	Luise von Flotow	122
Globalization	Michael Cronin	126

viii

ix

x

xiv

xx

Hermeneutics	Theo Hermans	130
History	James St André	133
Ideology	Peter Fawcett and Jeremy Munday	137
Institutional translation	Ji-Hae Kang	141
Interpretive approach	Myriam Salama-Carr	145
Linguistic approaches	Gabriela Saldanha	148
Literary translation	Francis R. Jones	152
Localization	Reinhard Schäler	157
Machine Translation	Ke Ping	162
Minority	Michael Cronin	169
Mobility	Loredana Polezzi	172
Models	Theo Hermans	178
Multilingualism	Rainier Grutman	182
News gathering and dissemination	Jerry Palmer	186
Norms	Mona Baker	189
Poetry	Jean Boase-Beier	194
Polysystem	Mark Shuttleworth	197
Postcolonial approaches	Wang Hui	200
Pragmatics	Basil Hatim	204
Pseudotranslation	Paolo Rambelli	208
Psycholinguistic and cognitive approaches	Sandra Halverson	211
Publishing strategies	Terry Hale	217
Quality	Juliane House	222
Qur'an (Koran)	Hassan Mustapha	225
Relay	James St André	230
Retranslation	Şehnaz Tahir Gürçağlar	232
Reviewing and criticism	Carol Maier	236
Rewriting	Dimitris Asimakoulas	241
Scientific and technical translation	Maeve Olohan	246
Script	Gordon Brotherston	249
Self-translation	Rainier Grutman	257
Semiotics	Ubaldo Stecconi	260
Shakespeare	Dirk Delabastita	263
Shifts	Matthijs Bakker, Cees Koster and Kitty van Leuven-Zwart	269
Signed language interpreting	Lorraine Leeson	274
Sociological approaches	Maira Inghilleri	279
Strategies	John Kearns	282
Terminology	Lynne Bowker	286
Think-aloud protocols	Riitta Jääskeläinen	290
Training and education	Dorothy Kelly and Anne Martin	294
Translatability	Theo Hermans	300
Unit of translation	Dorothy Kenny	304
Universals	Sara Laviosa	306

Part II: History and Traditions

African tradition	Paul Bandia	313
American tradition	Lawrence Venuti	320
Arabic tradition	Mona Baker and Sameh Fekry Hanna	328

Brazilian tradition	<i>Heloisa Gonçalves Barbosa and Lia Wyler</i>	338
British tradition	<i>Roger Ellis and Liz Oakley-Brown</i>	344
Bulgarian tradition	<i>Anna Lilova</i>	354
Canadian tradition	<i>Jean Delisle</i>	362
Chinese tradition	<i>Eva Hung and David Pollard</i>	369
Czech tradition	<i>Zlata Kufnerová and Ewald Osers</i>	378
Danish and Norwegian traditions	<i>Viggo Hjørnager Pedersen and Per Qvale</i>	385
Dutch tradition	<i>Theo Hermans</i>	390
Finnish tradition	<i>Andrew Chesterman</i>	398
French tradition	<i>Myriam Salama-Carr</i>	404
German tradition	<i>Harald Kittel and Andreas Poltermann</i>	411
Greek tradition	<i>David Connolly and Alikí Bacopoulou-Halls</i>	418
Hebrew tradition	<i>Gideon Toury</i>	427
Hungarian tradition	<i>György Radó</i>	435
Icelandic tradition	<i>Keneva Kunz</i>	442
Indian tradition	<i>Ramesh Krishnamurthy</i>	449
Italian tradition	<i>Riccardo Duranti</i>	459
Japanese tradition	<i>Masaomo Kondo and Judy Wakabayashi</i>	468
Latin tradition	<i>Louis G. Kelly</i>	477
Latin American tradition	<i>Georges L. Bastin</i>	486
Persian tradition	<i>Ahmad Karimi-Hakkak</i>	493
Polish tradition	<i>Elżbieta Tabakowska</i>	501
Romanian tradition	<i>János Kohn</i>	510
Russian tradition	<i>Vilen N. Komissarov</i>	517
Slovak tradition	<i>Zlata Kufnerová and Ewald Osers</i>	525
Southeast Asian traditions	<i>Harry Aveling and Teri Shaffer Yamada</i>	527
Spanish tradition	<i>Anthony Pym</i>	533
Swedish tradition	<i>Lars Wollin</i>	542
Turkish tradition	<i>Saliha Paker</i>	550
<i>Bibliography</i>		561
<i>Index</i>		661